



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 9

תוספת ביאור

Uma Explicação Adicional



As mitsvot são como uma semente: enraizadas nos 620 pilares de luz que emanam de Kéter, elas descenderam até a lâ e o pergaminho, onde nada de sua luz se manifesta. As almas de Israel, por meio do temor a D'us e da autoanulação, são a “terra do desejo”, cujo poder infinito de fazer crescer traz à revelação aquela luz oculta; e o que cresce é ainda mais elevado do que as próprias almas.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/9/

A IDEIA CENTRAL

As mitsvot são como uma semente: enraizadas nos 620 pilares de luz que emanam de Kéter, elas desceram até a lâ e o pergaminho, onde nada de sua luz se manifesta. As almas de Israel, por meio do temor a D'us e da autoanulação, são a “terra do desejo”, cujo poder infinito de fazer crescer traz à revelação aquela luz oculta; e o que cresce é ainda mais elevado do que as próprias almas.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este suplemento ao discurso anterior explica por que as mitsvot são comparadas a uma semente. Uma semente não tem sabor nem fragrância, mas contém o fruto inteiro em forma física e oculta; somente quando é semeada o poder de crescimento da terra revela esse fruto e o multiplica sem medida, embora sua substância ainda venha da semente. Da mesma forma, uma criança vem da gota do pai, mas cresce somente dentro da mãe e pode superá-la em estatura. As mitsvot estão enraizadas nos 620 pilares de luz que emanam de Kéter, a luz que circunda todos os mundos, mas estão revestidas de lâ e pergaminho, como uma semente que parece mera madeira. As almas de Israel são a “terra do desejo”: seu temor a D'us e seu bitul fazem delas Malchut, enraizada na Malchut de Ein Sof, com um poder de crescimento infinito. O que cresce, porém, está enraizado em Yessod de Adam Kadmon, acima da própria raiz das almas. O maamar então distingue o makif próximo, que as mitsvot fazem descer agora, do makif separado, a “Vontade de todas as vontades”, que brilhará somente na Era Vindoura e trará a Ressurreição dos Mortos.

ESQUEMA

- | | | |
|--|------------------------------------|------|
| 1 | A semente e a terra | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| <p>Uma semente contém o fruto inteiro, oculto em forma física. O poder de crescimento da terra o revela e o multiplica sem medida, mas a substância do fruto vem somente da semente.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | A gota e a mãe | ¶4 |
| <hr/> | | |
| <p>A essência da criança está na gota do pai, mas ela cresce somente dentro da mãe; por isso, ela pode dar à luz uma criança de estatura superior à sua.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | As mitsvot como uma semente | ¶5 |
| <hr/> | | |
| <p>A Torá e as mitsvot são chamadas de “semeadura”. Enraizadas nos 620 pilares de luz que emanam de Kéter, estão revestidas de lâ e pergaminho, como uma semente que parece mera madeira; é assim que podem trazer uma revelação infinita na Era Vindoura.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 A terra do desejo

¶6-7

As almas de Israel, que cumprem as mitsvot, são a “terra do desejo” e a “mulher que teme a D'us”. Seu bitul faz delas Malchut de Atsilut, enraizada na Malchut de Ein Sof, com um poder infinito de fazer crescer.

5 Um fruto mais elevado do que a terra

¶8

Como semente, a Torá e as mitsvot precisam das almas de Israel; mas o fruto que cresce está enraizado em Yessod de Adam Kadmon, muito acima de Malchut de Adam Kadmon, a raiz das almas.

6 Duas luzes circundantes

¶9-10

O makif próximo dá vida e desperta o ser interior; o makif separado não brilha de modo algum nos mundos. As mitsvot fazem descer agora o makif próximo, Kéter e a Vontade Suprema; na Era Vindoura, o makif separado, a “Vontade de todas as vontades”, também brilhará, trazendo a Ressurreição dos Mortos.

CONCEITOS-CHAVE

a semente גרעין

A analogia para as mitsvot tal como existem neste mundo: ela contém a forma e o poder completos do fruto, mas ocultos numa forma física que parece mera madeira.

o poder de crescimento כח הצומח

O poder da terra de trazer à revelação o que está oculto na semente e multiplicá-lo sem medida; na analogia, as almas de Israel, cuja raiz na Malchut de Ein Sof torna esse poder infinito.

os 620 pilares de luz תר"ץ עמודי אור

A raiz das mitsvot, que emana de Kéter. O número 620 é o valor numérico de כתר e equivale aos 613 mandamentos da Torá mais os sete rabínicos.

uma terra do desejo ארץ חפץ

O nome que o profeta dá a Israel, interpretado como as almas de Israel: por meio do temor a D'us e do bitul, elas são Malchut, a “terra” fértil na qual as mitsvot crescem.

o makif próximo מקיף הקרוב

Uma luz circundante que não entra, mas ainda assim dá vida e desperta o ser interior, como o “mazal” dos companheiros de Daniel. É a Vontade Suprema, Kéter, que as mitsvot fazem descer agora.

o makif separado מקיף המובדל

Uma luz circundante absolutamente além dos limites dos mundos, a “Vontade de todas as vontades”, muito acima do nível da vontade. Brilhará somente na Era Vindoura.

Malchut e Yessod de Adam Kadmon מלכות ויסוד דא"ק

As raízes das almas de Israel e das mitsvot. Yessod está muito acima de Malchut; assim, o que cresce das mitsvot é mais elevado do que as almas nas quais cresce.

SEÇÃO 1 • 11-3

A semente e a terra

1 תוספת ביאור

Uma explicação adicional.

Este título indica um breve suplemento ao discurso que o precede, no qual as mitsvot foram comparadas a uma semente e as almas de Israel, à terra cujo poder de crescimento faz brotar o fruto oculto na semente. Aqui, essa analogia é desenvolvida com mais detalhes.

2 וביאור הענין¹ דהנה הגרעין אע"פ [אף על פי] שאין בו טעם וריח מ"מ יש בו כל תמונת וכל הפרי ממש אלא שהוא בקיצור נמרץ ובבחי' העלם כאלו הוא עץ בעלמא.

E a explicação do assunto é a seguinte: embora a semente não tenha sabor nem fragrância, ela contém, de fato, toda a forma e a força do fruto; apenas, isso está nela em extrema condensação e em estado de ocultação, como se fosse apenas madeira.

A semente não tem o sabor nem a fragrância do fruto; ainda assim, tudo o que constituirá o fruto já está dentro dela, comprimido e oculto, de modo que parece um simples pedaço de madeira. Este é o ponto de partida da analogia: algo pode estar inteiramente presente numa forma que nada revela a seu respeito.

וכן עד"ז טפת האב² יש בה כללות כל הרמ"ח אברים ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אב מזריע לובן³ שממנו עצמות וגידים כו' וכנודע ג"כ בספרי הטבע רק שירדה בגשמיות מאד בדילוג הערך כגרעין לגבי ערך הפרי

E assim também, de modo semelhante, a gota do pai contém, de fato, a estrutura geral de todos os 248 membros, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O pai semeia o branco, do qual [provêm] os ossos e os tendões”, etc.; e isso também é conhecido pelos livros de ciências naturais. Ela, porém, desceu profundamente à materialidade, por um salto de nível, assim como a semente em relação ao nível do fruto.

O segundo exemplo é a gota do pai, que já contém o corpo inteiro, todos os seus 248 membros, em forma geral. A afirmação talmúdica de que o pai fornece o “branco”, do qual se formam os ossos e os tendões, bem como a ciência natural da época, são citadas como apoio; ainda assim, a gota caiu tão profundamente na materialidade que não se compara à pessoa, assim como a semente não se compara ao fruto.

אך ע"י שנזרע הגרעין בארץ ונכלל כחו בכח הצומח וכח הצומח שבארץ זאת פעולתו להוציא לאור כח הפרי שכלול בהגרעין מההעלם אל הגילוי להיות

Mas, quando a semente é plantada na terra e sua força se incorpora à força de crescimento — e esta é a função da força de crescimento na terra: trazer à luz a força do fruto contida na semente, fazendo-a passar da ocultação à revelação, de modo que haja

A semente só se torna fruto quando é plantada e sua própria força se une à força de crescimento da terra. A função inteira dessa força é trazer à luz o fruto oculto na semente, fazendo-o passar da ocultação à revelação.

ממנו פרי בטעם וריח ומראה יפה מה שכשהי' [שכשהיה] זה בהגרעין הי' [היה] בהעלם עצום עד שלא היה ניכר ונרגש כלל שום טעם וריח רק עץ בעלמא

dela um fruto com sabor, fragrância e bela aparência, [tudo] o que, quando estava na semente, encontrava-se em imensa ocultação, a tal ponto que não se podia discernir nem sentir sabor ou fragrância algum, apenas madeira.

O fruto que cresce tem sabor, fragrância e beleza, elementos que estavam tão profundamente ocultos na semente que nada deles podia ser sentido. A terra revela o que realmente estava ali, mas não podia ser percebido.

וגם עוד זאת שיצמיח מגרעין א' פירות הרבה מאד בתוספת ברכה מרובה לאין שיעור נגד פרי הא' שממנו נלקח הגרעין.

E há ainda este aspecto: de uma única semente crescerão muitíssimos frutos, com uma bênção adicional, abundante além de toda medida, em comparação com o único fruto do qual a semente foi tirada.

A terra faz mais do que revelar: de uma única semente faz crescer numerosos frutos, uma bênção desproporcional ao único fruto do qual a semente proveio.

אבל מ"מ מובן שעיקר טעם וריח ומראה של הפירות הצומחים נלקחו מן הגרעין הנזרע שהיו כלולים בו ממש.

No entanto, compreende-se que a essência do sabor, da fragrância e da aparência dos frutos que crescem foi retirada da semente que foi plantada, pois tudo isso estava realmente contido nela.

Mesmo assim, o sabor, a fragrância e a aparência de todos os novos frutos vêm da própria semente, na qual estavam realmente presentes. O que a terra acrescenta é revelação e multiplicação, não a substância do fruto.

3 ובלעדו לא הי' [היה] כלל צמיחת פירות אלו המשובחים כ"א ממנו דוקא צמחו וכאו. אלא שלפי שבעוד שהיו בחי' אלו בהגרעין

E, sem ele, não haveria de modo algum o crescimento desses frutos excelentes; ao contrário, foi dele especificamente que eles cresceram e vieram a existir. O fato é apenas que, enquanto esses aspectos estavam no grão,

Os frutos excelentes jamais poderiam ter crescido sem o grão; vieram exclusivamente dele. A frase então se volta ao motivo pelo qual a terra também é necessária: enquanto essas qualidades estavam no grão, existiam apenas numa forma inferior.

הנה נתגשמו וירדו והיו כעץ בעלמא ולולי כח הצומח שבארץ לא הי' [היה] מהם שום צמיחה והי' [והיה] נשאר הכח בהעלם ולא הי' [היה] יוצא אל הגילוי כלל

haviam-se materializado e descido, e eram como mera madeira; e, não fosse a força de crescimento que há na terra, nada teria crescido a partir deles, e a força teria permanecido oculta, sem jamais vir à revelação.

No grão, o sabor, o aroma e a aparência haviam-se materializado e descido, de modo que ele era como madeira comum. Sem a força de crescimento da terra, nada teria crescido a partir deles, nem teria vindo à manifestação.

וזה שיצא מההעלם אל הגילוי הוא עי" כח הצומח וגם עי" נמשך הגילוי בתוספת ברכה מרובה יותר אפילו מהפרי שממנו נלקח הגרעין כנ"ל.

E o fato de terem saído da ocultação para a revelação ocorre por meio da força de crescimento; além disso, por meio dela, a revelação é atraída com uma bênção adicional e abundante, ainda maior do que a do fruto do qual o grão foi retirado, como explicado acima.

Assim, a força de crescimento realiza duas coisas: traz à revelação aquilo que está oculto no grão e também o multiplica, produzindo muito mais do que o único fruto do qual o grão foi retirado.

SEÇÃO 2 • 14

A gota e a mãe

4 ועדי"ז ממש הוא במשל התהוות הולד מהטפה ע"י האשה שאע"פ [שאף על פי] שעיקר מהות הולד הוא

כלול בהטפה מ"מ כיון שכבר ירד בדילוג הערך מבחינת מהות אדם למהות טפה גשמית

E exatamente o mesmo se dá na analogia da formação do filho a partir da gota, por meio da mulher. Embora a essência principal do filho esteja contida na gota, como esta já desceu, por um salto de nível, da essência de um ser humano à essência de uma gota física,

A mesma estrutura se aplica ao filho, que se forma a partir da gota do pai por meio da mãe. A essência do filho está na gota, mas esta desceu, por um salto que não admite comparação, da estatura de um ser humano à de uma gota física.

לכן לולי שה"י [שהיה] נקלט בבטן הנקבה לא הי' [היה] מזה שום התהוות והי' [והיתה] נשאר' טפה גשמית.

por isso, se ela não fosse absorvida no ventre da mulher, nada absolutamente se formaria a partir dela, e ela permaneceria uma gota física.

Por causa dessa descida, a gota por si só não produz nada; somente quando é recebida no interior da mãe algo se forma. Caso contrário, permaneceria simplesmente uma gota física.

רק שע"י שנקלט ברחם הנוקי' [הנוקבא] נעשה צמיחה וגידול זה להיות ולד ברמ"ח איברי' כו' שבה דוקא יש הכח הזה.

Somente por ser absorvida no útero da mulher é que ocorre esse crescimento e desenvolvimento, até que se torne um filho com 248 membros etc.; pois é especificamente nela que existe essa força.

É a recepção no útero que provoca o crescimento e o desenvolvimento até a formação de um filho completo, com todos os 248 membros. Essa força de crescimento se encontra especificamente na mãe, assim como, no exemplo da semente, ela se encontra na terra.

ומ"מ עיקר ושרש הולד נמשך מהטפה ועל כן אנו רואים שהאשה יולדת ולד שהוא גדול המעלה ממנה שהרי יולדת זכר והיא עצמה מעלמא דנוקבא:

Ainda assim, a essência e a raiz do filho se originam da gota. Por isso vemos que a mulher dá à luz um filho de estatura superior à sua, pois dá à luz um menino, enquanto ela própria pertence ao mundo de Nukvá (o feminino).

Ainda assim, a essência e a raiz do filho vêm da gota; por isso uma mãe pode dar à luz um filho de estatura superior à sua: ela dá à luz um menino, enquanto ela própria pertence ao "mundo do feminino". Nos termos cabalísticos do discurso precedente, o masculino é o nível do doador (mashpia), e o feminino, Nukvá, o nível do receptor; aquilo que cresce dentro do receptor pode estar acima dele, pois sua raiz está naquilo que foi dado.

SEÇÃO 3 • 15

As mitsvot como uma semente

5 והנמשל מזה הוא כי התומ"צ [התורה ומצות] נק' בשם זריעה זורע צדקות כו'. וכמ"ש במ"א ע"פ שש שנים תזרע שדך⁴ שהם שיתא סדרי משנה כו'.

E o que esta analogia ilustra é que a Torá e as mitsvot são chamadas de “semeadura”: “Ele semeia atos de justiça” etc. E, como está escrito em outro lugar sobre o versículo “Durante seis anos semearás teu campo”: estes são as seis ordens da Mishná etc.

Agora a analogia é aplicada. A Torá e as mitsvot são chamadas de “semeadura”, como na expressão “Ele semeia atos de justiça”, das preces da manhã, e como na interpretação, apresentada em outro lugar, de “Durante seis anos semearás teu campo” como referência às seis ordens da Mishná.

כי הנה לכאורה אינו מובן איך ע"י מצות מעשיות יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] גלוי אור א"ס ב"ה שאין לו קץ ותכלית.

Pois, à primeira vista, não se compreende como, por meio de mitsvot práticas, será atraída, no Tempo Vindouro, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem fim nem limite.

Eis a dificuldade que a analogia responde: as mitsvot são atos físicos; como podem, então, ocasionar, no Tempo Vindouro, uma revelação da Luz Infinita, que não tem fim nem limite? Um ato limitado parece incapaz de produzir um resultado ilimitado.

אך הענין כי שרש המצות גבוה מאד שהם בחי' תר"ך עמודי אור הנמשך מכתר עליון בחי' סוכ"ע ממש אלא שירדו ונתלבשו בגשמיות ציצית בצמר תפילין בקלף וה"ז [והרי זה]

Mas a explicação é que a raiz das mitsvot é muito elevada: elas correspondem aos 620 pilares de luz, que são atraídos de Kéter Supremo (a Coroa), o próprio nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Contudo, desceram e se revestiram de materialidade: os tsitsit em lã, os tefilin em pergaminho. E isto é

A resposta é que as mitsvot têm uma raiz muito elevada: são os 620 “pilares de luz” atraídos de Kéter, o próprio nível da luz que circunda todos os mundos. O número 620 é o valor numérico da palavra Kéter (כתר) e equivale às 613 mitsvot da Torá mais as sete instituídas pelos rabinos. Neste mundo, porém, as mitsvot se revestem de objetos físicos, como a lã dos tsitsit e o pergaminho dos tefilin.

כמו הגרעין שאע"פ [שאף על פי] שיש בו כח ותמונת הפרי. אבל הוא בהסתר והעלם עד שאינו ניכר כלל כ"א הוא כעץ בעלמא.

como a semente: embora contenha a força e a forma do fruto, estas estão ocultas e encobertas, a ponto de nada disso ser discernível; ela parece apenas um pedaço de madeira.

Em sua forma física, as mitsvot são como a semente: toda a força do fruto está dentro delas, mas tão oculta que nada dela se manifesta, como se fossem mera madeira.

SEÇÃO 4 • 16-7

A terra do desejo

6 וע"י נש"י [נשמות ישראל] שמקיים המצוה ומתעטף בציצית ומניח תפילין הם בחי ארץ חפץ⁵ המצמיח [המצמיחים] גלוי הפרי מהגרעין בטעם ומראה וריח הוא שיהי [שיהיה] גלוי תר"ך עמודי אור כו' ממש.

E, por meio das almas de Israel — [cada] uma que cumpre a mitsvá, envolve-se em tsitsit e coloca tefilin —, elas são o nível da “terra desejável”, que faz crescer a revelação do fruto a partir da semente, com sabor, aparência e aroma; isto é, que haja uma revelação efetiva dos 620 pilares de luz, etc.

As almas de Israel — cada pessoa que cumpre uma mitsvá, envolve-se em tsitsit e coloca tefilin — são a “terra desejável” mencionada pelo profeta. Como a terra fértil, elas fazem crescer e revelar o fruto oculto da mitsvá, até que os próprios 620 pilares de luz sejam revelados.

ולכן נק' כנס"י [כנסת ישראל] אשה יראת⁶ כו' כמו באשה יש הכח להצמיח ולהיות בה ועל ידה התהוות הולד מהטפה כנ"ל.

E, por isso, a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “uma mulher que teme [a D'us]”, etc.: assim como há numa mulher o poder de fazer crescer, e de que o filho venha a existir nela e por meio dela, a partir da gota, como explicado acima.

É por isso que a Congregação de Israel, fonte de todas as almas de Israel, é chamada “uma mulher que teme a D'us”, no capítulo final de Provérbios. Como a mãe na analogia, a Congregação de Israel tem o poder de fazer crescer, para que aquilo que foi semeado se torne um “filho” vivo nela e por meio dela.

7 והיינו לפי שהיא בחי' יראת ה' שיש בהם בחי' הביטול להפך יש לאין וממיררו למיתקו שזהו בחי' ארץ חפץ⁷

Isto é, porque ela é o nível do temor a D'us, pois nelas há o aspecto da autoanulação (bitul), para transformar algo (yesh) em nada (ayin), e a amargura em doçura; e este é o aspecto de “uma terra desejável”,

A Congregação de Israel possui esse poder porque personifica o temor a D'us, que é a autoanulação: deixar de lado o próprio “algo” para tornar-se “nada” diante de D'us, e transformar a amargura em doçura. É esse bitul que faz das almas de Israel uma “terra desejável”.

היינו בחי' מלכות דאצי' ששרשה מבחי' מלכות דא"ס שהיא מלכות דא"ק [דאדם קדמון] ולכן יש בה הכח להצמיח כו' שהוא בחי' א"ס.

a saber, o nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), cuja raiz provém do nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), que é Malchut de Adam Kadmon (Homem Primordial); por isso, ela possui o poder de fazer crescer, etc., que é o nível de Ein Sof.

Em termos cabalísticos, essa “terra” é Malchut de Atsilut, cuja raiz é Malchut de Ein Sof, isto é, Malchut de Adam Kadmon, o nível primordial acima de Atsilut. Por ter sua raiz no Infinito, ela possui o poder de fazer crescer, um poder que é, ele próprio, infinito, como demonstra a única semente que se torna inúmeros frutos.

SEÇÃO 5 • 118

Um fruto mais elevado do que a terra

8 ולכן הם ראשית תבואתה⁸ ומארי דאורייתא שהתומ"צ [שהתורה ומצות] כמו שירדו למטה הם בחי' גרעין כו'. אך לאחר שתצמח הפרי ומלאו פני תבל תנובה⁹ הוא בחי' אור שלמעלה מנש"י [מנשמות ישראל]

E, portanto, eles são “as primícias de sua colheita” e “senhores da Torá”: pois a Torá e as mitsvot, tal como desceram aos mundos inferiores, estão no nível de uma semente etc. Mas, depois que o fruto cresce e “a face do mundo se enche de produção”, isso corresponde a uma luz que está acima das almas de Israel,

Como a Torá e as mitsvot, tal como existem agora, são apenas uma semente que precisa das almas de Israel para crescer, as almas estão acima delas nesse aspecto: são chamadas “as primícias de sua colheita” e “senhores da Torá”. Porém, depois que o fruto cresce, quando Israel “encher a face do mundo de produção”, a luz revelada é superior às próprias almas de Israel.

והיינו בחיי יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מעלה מבחי מלכות דא"ק [דאדם קדמון] כו' שמבחי יסוד דא"ק [דאדם קדמון] הוא שרש המצות.

a saber, o nível de Yessod (fundamento) de Adam Kadmon (Homem Primordial), muito, muito acima do nível de Malchut (soberania) de Adam Kadmon etc.; pois a raiz das mitsvot provém do nível de Yessod de Adam Kadmon.

Essa luz superior é Yessod de Adam Kadmon, muito acima de Malchut de Adam Kadmon, a raiz das almas. As mitsvot têm sua raiz em Yessod de Adam Kadmon; por isso, aquilo que cresce delas supera a “terra” na qual crescem.

SEÇÃO 6 • 19-10

Duas luzes circundantes

9 וזהו כמשל שהאשה יולדת זכר שהוא למעלה ממנה כנ"ל. וענין ב' בחי מקיפים¹⁰ הענין הוא כי

E isso é como na analogia da mulher que dá à luz um filho homem, que está acima dela, como explicado acima. Quanto ao assunto dos dois níveis de makifim (luzes circundantes), a explicação é que

As almas de Israel fazem surgir uma revelação que está acima delas, assim como a mãe dá à luz um filho que está acima dela. O maamar agora explica os dois tipos de makifim, as “luzes circundantes”.

הנה המקיף הוא ג"כ מחי ונק' אור מקיף וזהו בחי מקיף הקרוב וכמו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם¹¹ משום דמזליהו חזי.¹²

o makif também dá vida e é chamado de “luz circundante” (Or Makif); este é o nível do makif próximo. Como está escrito: “Mas um grande tremor caiu sobre eles”, pois “seu mazal viu”.

O primeiro tipo de makif circunda, em vez de penetrar, mas ainda assim dá vida e é sentido; este é o “makif próximo”. Seu exemplo é a visão de Daniel: os homens que estavam com ele não a viram, mas “um grande tremor caiu sobre eles”, e os Sábios explicam que isso ocorreu porque “seu mazal viu”: a raiz de suas almas acima deles, que é, ela própria, uma luz circundante.

הרי הגיע להם התפעלות בפנימיותם מחמת האור מקיף שהוא בחינת מזליהו כו' ויש עוד בחינת מקיף המובדל לגמרי מגדר העולמות ואינו מאיר בהם כלל לגודל אורו.

Assim, uma comoção os atingiu em sua dimensão interior (pnimiyut) por causa da luz circundante, que é o nível de “seu mazal”, etc. Há ainda outro nível: um makif inteiramente separado dos limites dos mundos, que não brilha neles de modo algum, tamanha a grandeza de sua luz.

Embora a visão não tenha entrado em sua consciência, ela os comoveu interiormente por meio de seu mazal, uma luz circundante que ainda afeta aquilo que circunda. Há também um segundo makif, inteiramente separado dos mundos, cuja luz é tão grande que não brilha neles de modo algum.

10 וזהו שהמשכת סוכ"ע כעת ע"י המצות הוא בחי מקיף הקרוב הנ"ל משא"כ מקיף המובדל כו'

E este é [o ponto]: a descida da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), agora, por meio das mitsvot, é o nível do makif próximo mencionado acima; ao passo que o makif separado, etc.,

A luz que circunda todos os mundos, que as mitsvot fazem descer agora, é apenas o makif próximo. O makif separado não é alcançado por essa descida no presente.

אינו מאיר כעת כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] שיקויים ונגולו כספר השמים¹³ שמקיף הקרוב יומשך להיות בגלוי ממש ע"ד אור פנימי ואז יומשך מקיף הגדול שהוא המובדל וכי

não brilha agora, mas somente no Tempo Vindouro, quando se cumprirá “e os céus serão enrolados como um rolo”: o makif próximo descenderá para ser verdadeiramente revelado, à maneira de uma luz interior; e então aquele grande makif separado, e assim por diante, também descenderá

O makif separado brilhará somente no Tempo Vindouro, quando “os céus serão enrolados como um rolo”. O maamar interpreta isso como a descida do makif próximo até sua plena revelação, como uma luz interior; então, o grande makif separado também descenderá.

להיות מאיר ומחיה ג"כ ועי"ז יהי [יהיה] תח"ה [תחיית המתים] ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול¹⁴ כו' שבי בחי מקיפים אלו הוא

para também brilhar e dar vida. E por meio disso haverá a Ressurreição dos Mortos. E veja o que está escrito sobre o versículo “Será tocado um grande shofar”, etc., a respeito de [o conceito de] esses dois níveis de makifim

Quando também o makif separado brilhar e der vida, o resultado será a Ressurreição dos Mortos. O leitor é remetido à discussão do versículo “Será tocado um grande shofar”, onde esses dois makifim são explicados.

כי רצון העליון זהו בחי כתר וסוכ"ע והוא מקיף הקרוב ויש עוד בחי הנקי רעוא דכל רעוין שלמעלה מעלה מבחי רצון כו'. וזהו הללוהו כרב גודלו¹⁵ שיש בחי אין קץ בבחי גודלו כו' ע"ש:

que a Vontade Suprema é o nível de Kéter (a Coroa) e da luz que circunda todos os mundos, e é o makif próximo; e há ainda outro nível, chamado “a Vontade de todas as vontades” (Ra’ava deChol Ra’avin), que está muito, muito acima do nível da vontade, etc. E este é [o significado de] “Louvai-O segundo Sua grandeza abundante”: há um nível sem fim no nível de Sua grandeza, etc. Veja lá.

Lá, os dois são identificados: a Vontade Suprema, que é Kéter e a luz que circunda todos os mundos, é o makif próximo; acima dela está a “Vontade de todas as vontades”, muito além do nível da vontade. Por isso, o salmo diz para louvar D'us “segundo Sua grandeza abundante”: Sua grandeza contém um nível que não tem fim.

NA AVODÁ

Quando um judeu se envolve em tsitsit e coloca tefilin, planta uma semente que contém os 620 pilares de luz, embora nada dessa luz possa ser visto. O que a faz crescer é o temor a D'us: a autoanulação, transformar o próprio “algo” em “nada” e a amargura em doçura, por meio do que a pessoa se torna uma “terra do desejo”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. O que o poder de crescimento da terra acrescenta à semente, e o que não acrescenta? Como isso se aplica às almas de Israel e às mitsvot?
2. Como uma mitsvá física, cumprida com lã ou pergaminho, pode provocar uma revelação da Luz Infinita, que não tem fim, na Era Vindoura?
3. Por que o temor a D'us, entendido como autoanulação, confere às almas de Israel o poder de fazer as mitsvot crescerem?
4. Como aquilo que cresce por meio das almas de Israel pode ser mais elevado do que as próprias almas, e como a analogia da mãe e do filho ilustra isso?
5. Qual é a diferença entre o makif próximo e o makif separado, e o que mudará na Era Vindoura?

Notas

PARÁGRAFO 2

1 וביאור הענין

Segundo a nota, nesse volume esta explicação está incluída no corpo do próprio maamar.

A NOTA DA KEHOT

לביאור זה ראה מאמרי אדה"צ נביאים ע' צא שנכלל בתוך המאמר. וראה לעיל במי"מ נד, ב במי"מ לפיסקא "עיי" מתלבש בו כח הצומח" המאמר במאמרי אדה"א שמות ח"א ע' א מיוסד על ד"ה זה. לקטע זה ראה לקו"ת פי בהר מ, ב.

2 דהנה הגרעין . . יש בו כל תמונת וכח הפרי . . עדי"ז טפת האב

A nota registra que esta passagem, sobre a semente que contém toda a forma e a força do fruto e sobre a gota do pai, é citada em Or HaTorah sobre Nach e ali discutida extensamente.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תל, ע"ש בארוכה.

3 אב מזריע לובן

O Talmud ensina que há três parceiros na formação de uma pessoa: o Santo, bendito seja Ele, o pai e a mãe; e que o pai semeia o "branco", do qual se formam os ossos e os tendões. O maamar cita isso para mostrar que a gota do pai já contém o corpo inteiro.

Niddah 31a:9-10 י"א-ט: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרנים, ומוח שבראשו, ולובן שבעין. אמו מזריעת אודם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיעת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, וכינה, והשכל. וכיון שהגיע זמנו להפטר מן העולם, הקדוש ברוך הוא נוטל חלקו וחלק אביו ואמו, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א. וראה אוה"ת יתרו ע' תתקלו ואילך.

PARÁGRAFO 5

4 שש שנים תזרע שדך

O mandamento da Torá de semear o campo durante seis anos antes do ano sabático. O maamar recorda uma interpretação, apresentada em outro lugar, desses seis anos como as seis ordens da Mishná, de modo que o estudo da Torá é, ele próprio, uma "semeadura".

ויקרא כ"ה:3-25 Leviticus

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את תבואתה:

Durante seis anos semearás o teu campo, e durante seis anos podarás a tua vinha, e recolherás o seu produto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

5 ארץ חפץ

O profeta promete que todas as nações chamarão Israel de bem-aventurado, "pois sereis uma terra desejável". O maamar interpreta isso como uma descrição das almas de Israel enquanto terra fértil na qual crescem as mitsvot.

מלאכי ג:12 Malachi

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אשה יראת

"A mulher que teme a D'us será louvada", das palavras finais de louvor à mulher virtuosa. Aqui, a "mulher" é a Congregação de Israel, que, como uma mãe, dá à luz aquilo que nela foi plantado.

משלי ל"א:30 Proverbs

שקר החן והכל היפי אשה יראת־ה' היא תתהלל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

7 ארץ חפץ

A "terra desejável" de Malachi, identificada aqui com Malchut de Atsilut, cujo bitul lhe confere o poder de fazer crescer.

מלאכי ג:12 Malachi

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

8 ראשית תבואתה

"Israel é santo para D'us, as primícias de sua colheita." O maamar usa isso para mostrar que as almas de Israel, nas quais cresce a "semente" da Torá e das mitsvot, estão acima dessa semente.

ירמיהו ב:3 Jeremiah

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יאִשְׁמוּ רעה תבא אליהם נאם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ומלאו פני תבל תנובה

A promessa de Isaías de que Israel florescerá e “encherá a face do mundo de frutos”. Aqui, ela descreve o fruto que cresce das mitsvot, que é superior às almas de Israel.

ישעיהו כ"ז:6 Isaiah 27:6

הַבָּאִים לְשָׂרֵשׁ יַעֲקֹב יִצְיִץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּבָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

10 וענין ב' בחי' מקיפים

Esta passagem, sobre Shabat, apresenta os mesmos dois makifim e, ao final de Parshas Shemos, remete a esta discussão.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בהר מד, ג.

11 אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

Somente Daniel viu a visão; os homens que estavam com ele não a viram, “mas um grande tremor caiu sobre eles”, e fugiram. O maamar cita isso, juntamente com a explicação dos Sábios de que “seu mazal viu”, como exemplo de uma luz circundante que não é percebida, mas desperta algo interiormente na pessoa.

דניאל י"ז:10 Daniel 10:7

וְרֵאִיתִי אֲנִי דַנְיָאֵל לְבִדִּי אֶת־הַמֶּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמֶּרְאָה אֲכָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהַחֲבֹא:

E eu, Daniel, fui o único que viu a visão; os homens que estavam comigo não viram a visão, mas um grande tremor caiu sobre eles, e fugiram para se esconder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 משום דמולייהו חזי

O Talmud pergunta por que os companheiros de Daniel ficaram aterrorizados se não viram a visão e responde: “embora não tenham visto, seu mazal viu”. O maamar entende “seu mazal” como uma luz circundante, a raiz da alma que está acima dele, que os despertou interiormente embora nada tivessem visto.

מגילה ג' א"י-י"ג-יד 3a:13-14 Megillah 3a:13-14

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מולייהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מולייהו חזו. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הכי: “עזא דבי טבחי שמינא מינא”.

5. Mas, se não viram, por que ficaram assustados? Embora eles próprios não tenham visto, sua estrela viu. Ravina disse: Aprendemos daqui que, se um homem é tomado pelo medo embora nada veja, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar impuro, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder

fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode do açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARÁGRAFO 10

13 ונגלו כספר השמים

“E os céus serão enrolados como um rolo.” O maamar interpreta isso como o momento em que a luz circundante próxima será revelada como uma luz interior.

ישעיהו ל"ד:4 Isaiah 34:4

וְנִמְקוּ כְּלִצְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כְּסֵפֶר הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְאָם יָבוֹל כְּבֹל עֲלֶה מִגִּפְּו וּכְנִבְלָת מִתְאַנֶּה:

E todo o exército dos céus se desfará, e os céus serão enrolados como um rolo; e todo o seu exército cairá, como cai a folha da videira e como cai o figo da figueira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 יתקע בשופר גדול

“Naquele dia será tocado um grande shofar”, o shofar da redenção final. O maamar remete o leitor ao discurso sobre este versículo, onde são explicados os dois níveis de luzes circundantes (makifim).

ישעיהו כ"ז:13 Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 הללוהו כרב גדולו

“Louvai-O segundo a Sua grandeza abundante.” O maamar interpreta isso como uma indicação de um nível dentro da grandeza de D'us que não tem fim, acima até mesmo da Vontade Suprema.

תהילים ק"ב:2 Psalms 150:2

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרַב גְּדֻלּוֹ:

Louvai-O por Seus atos poderosos; louvai-O segundo a imensa grandeza Sua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak